

12.8.2024

FIX

: HUOLLA JA
KORJAA

: LAPPA
OCH LAGA

: CARE
AND REPAIR

26.4.2024–5.1.2025

1. Oppimateriaali
2. Läromaterialet
3. Teaching material



ARKKITEHTUURIMUSEO
FINLANDS ARKITEKTURMUSEUM
MUSEUM OF FINNISH ARCHITECTURE



FIX: Huolla ja korjaa Lappa och laga Care and Repair

Arkkitehtuurimuseon ja Designmuseon yhteisnäyttely FIX: Huolla ja korjaa keskittyy korjaamiseen ja ylläpitoon sekä tutkii, miten ajan kuluminen vaikuttaa arkkitehtuuriin ja muotoiluun.

Näyttely jakautuu sekä Arkkitehtuurimuseon että Designmuseon näyttelysaleihin, ja se on esillä 26.4.2024–5.1.2025.

En utställning gemensamt organiserad av Arkitekturmuseet och Designmuseet med namnet FIX: Lappa och laga fokuserar på reparation och underhåll samt undersöker hur tidens gång påverkar arkitektur och formgivning.

Utställningen FIX: Lappa och laga är uppdelad mellan både Arkitekturmuseet och Designmuseet och pågår från 26 april 2024 till 5 januari 2025.

The joint exhibition FIX: Care and Repair will open at the Museum of Finnish Architecture and the Design Museum Helsinki focuses on repair and maintenance while also exploring how the passage of time affects architecture and design.

The FIX: Care and Repair exhibition is spread across both the Museum of Finnish Architecture and the Design Museum Helsinki and will be on display from 26 April 2024 to 5 January 2025.

FIX: Huolla ja korjaa

Lappa och laga

Care and Repair

Esineet ja rakennukset muuttuvat jatkuvasti: ne ikääntyvät, likaantuvat ja rikkoutuvat. Asioiden huoltaminen ja korjaaminen on aktiivista toimintaa, joka kertoo arvoistamme.

Näyttelyyn on poimittu esimerkkejä arkkitehtuurin ja muotoilun aloilta sekä tilattu neljä uutta nykytaideteosta.

Föremål och byggnader förändras ständigt: de åldras, smutsas ner och går sönder. Att underhålla och reparera saker är en aktiv handling som berättar om våra rådande värderingar.

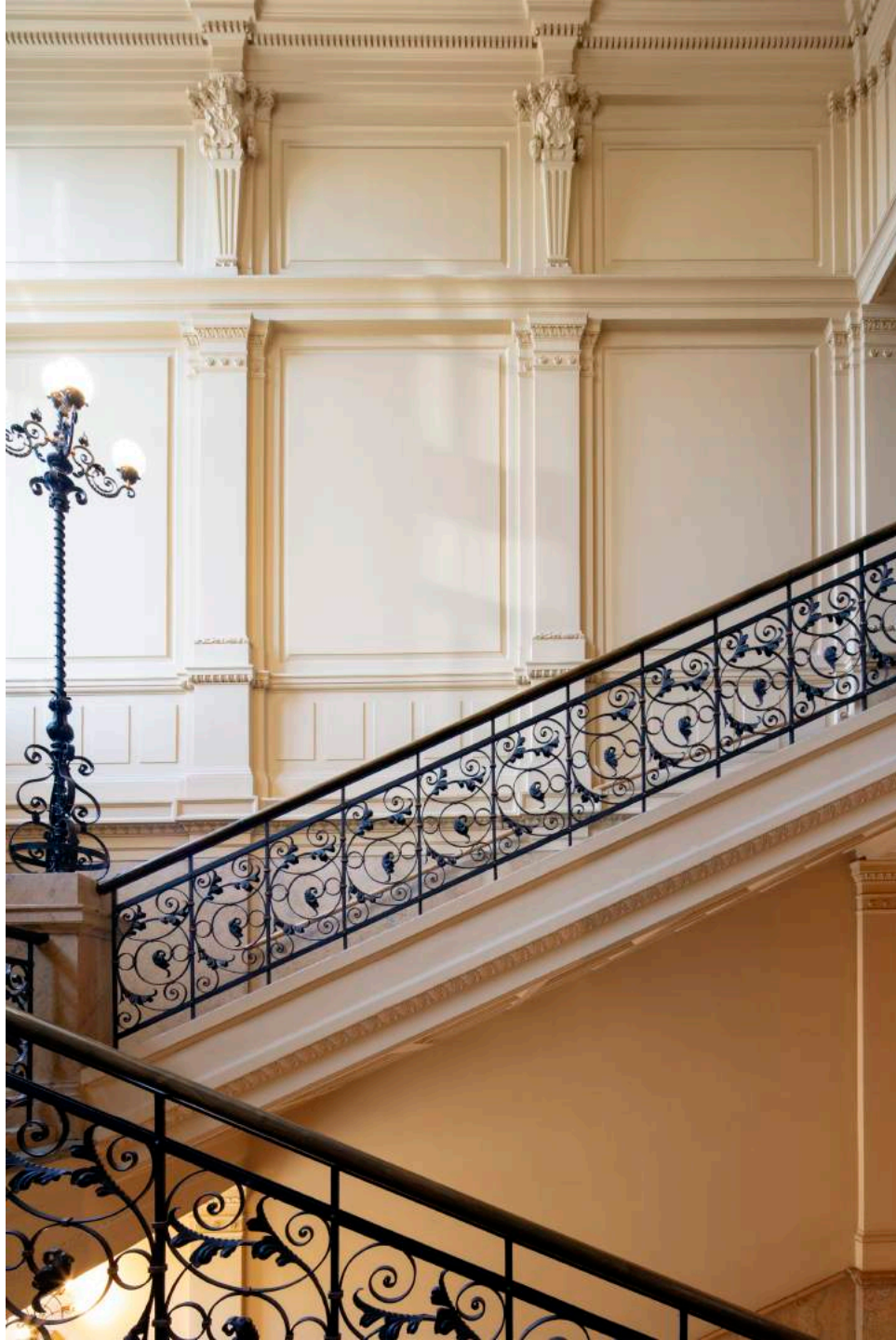
Utställningen har valt exempel från områdena arkitektur och formgivning samt beställt fyra nya samtidskonstverk.

Objects and buildings are constantly changing. They age, get dirty, and break. Maintaining and repairing things are active practices that reflect our prevailing values.

The exhibition features selected examples from the fields of architecture and design, along with four newly commissioned contemporary art installations.



Designmuseo | Designmuseet | Design Museum Helsinki
Kuva | Foto | Photo: Otso Kaijaluoto



Arkkitehtuurimuseo | Finlands Arkitekturmuseum | Museum of Finnish Architecture
Kuva | Foto | Photo: Heikki Humberg

Kaunis patina – ruma lika?
Vacker patina – ful smuts?
Beautiful Patina – Ugly Dirt?

FIX esittää erilaisia huoltamisen tapoja, mutta haastaa katsojan myös pohtimaan, mitä ylipäätään kannattaa huoltaa tai korjata. Museovieras kohtaa patinoituneita, likaantuneita ja elämän kuluttamia esineitä.

FIX-utställningen presenterar olika sätt att vårda, men utmanar också betraktaren till att fundera över vad som överhuvudtaget är värt att vårda eller reparera. Museibesökaren stöter på många patinerade, smutsiga och av livets gång slitna föremål.

The FIX exhibition presents various maintenance methods but also challenges the viewer to contemplate what is worth maintaining or repairing in the first place. Museum visitors encounter objects that have aged, become dirty, and worn out during their life.



Timo ja Tuomo Suomalainen: Temppeliaukion kirkko, 1969.
Kuva: Timo Hartikainen / Helsingin kaupunginmuseo
Timo and Tuomo Suomalainen: Temppeliaukion kyrka, 1969. Bild: Timo Hartikainen / Helsingfors stadsmuseum.
Timo and Tuomo Suomalainen: Temppeliaukio Church, 1969. Photo: Timo Hartikainen / Helsinki City Museum.



Peltiseppä työstää Porthanian kattoa. Kuva: Jussi Palmio / Helsingin kaupunginmuseo
Plåtslagaren arbetar med Porthanias tak. Bild: Jussi Palmio / Helsingfors stadsmuseum
The metal craftsman is working on Porthania's roof. Photo: Jussi Palmio / Helsinki City Museum



Veerkracht Dialogue: Josien Verwoerd ja Luna Van Kessel: Rust Treatment-takki. Veerkracht Dialogue on kansainvälinen työryhmä, joka kehittää ympäristötietoista ja luontopositiivista nykymuotia. Materiaaleja rappeuttava ja siten negatiivisia mielikuvia herättävä ruoste on otettu muotisuunnittelun tehokeinoksi. Kuva: Luna van Kessel

Veerkracht Dialogue: Josien Verwoerd och Luna Van Kessel: Rust Treatment jeansjackan. Veerkracht Dialogue är en internationell arbetsgrupp som skapar miljömedvetet och naturpositivt mode. I det här fallet har rost, som bryter ner material och således väcker negativa associationer, använts som designeffekt. Foto: Luna van Kessel



Veerkracht Dialogue: Josien Verwoerd ja Luna Van Kessel: Rust Treatment jacket. Veerkracht Dialogue is an international design team that develops environmentally-conscious and nature-positive contemporary fashion. Rust, which is a sign of degradation of materials and thus evokes negative images, has been turned into a special effect in fashion design. Photo: Luna van Kessel

Museot ylläpitävät, säilyttävät
Museer upprätthåller, bevarar
Museums Maintain, Preserve

Museokokoelman tärkein tehtävä on säilyä ja säilyttää ja siksi museoiden suhde esineisiin on erityinen. Kokoelmaesineillä ei ole arkisten esineiden tavoin käyttöarvoa, vaan niitä säilytetään ja hoivataan niiden itsensä sekä niihin sitoutuneen tiedon vuoksi. Kokoelmiaan hoitamalla ja korjaamalla museot ylläpitävät kulttuurihistoriaa.

Ett museums huvuduppgift är att bevara och vårda, och därför är museernas relation till föremål speciell. Samlingens föremål har inte användningsvärde som vardagliga föremål, utan de bevaras och vårdas för sin egen skull och för den kunskap de bär på. Genom att vårda och reparera sina samlingar upprätthåller museerna element av kulturhistoria.

The primary mission of a museum collection is to endure and preserve, and therefore the relationship between museums and objects is unique. Collection items do not hold utility value like everyday objects; instead, they are preserved and cared for due to their intrinsic value and the knowledge associated with them. By maintaining and repairing their collections, museums sustain cultural history.



Arkkitehtuurimuseon ja Designmuseon kokoelmissa olevan Diamond-tuolin konservointi. Harry Bertoiian Knoll-yhtiöllesuunnittelema tuoleja valmistettiin 1950-luvulta lähtien lisenssillä Suomessa. Metallirunkoisen Diamond-tuolin on konservoinut Henna Koskinen vuonna 2023. Kuva: Anni Koponen.

Konservasjon av Diamond-stolen i samlingarna hos Arkitekturmuseet och Designmuseet. Stolar designade av Harry Bertoiia för Knoll tillverkades med licens i Finland från 1950-talet. Diamond-stolen med metallramen har konserverats av Henna Koskinen år 2023. Foto: Anni Koponen.



Conservation of the Diamond chair in the collection of the Museum of Finnish Architecture and the Design Museum Helsinki. Chairs designed by Harry Bertoiia for Knoll were manufactured under license in Finland from the 1950s. The Diamond chair with a metal frame was conserved by Henna Koskinen in 2023. Photo: Anni Koponen.

Korjaaminen haastaa uutuuden ihanteen Reparation utmanar nyhetsideal Repairing Challenges the Ideal of Novelty

Näyttelyssä nähdään eritasoisia korjausprojekteja. Mukana on muun muassa kouluopetuksessa käytettyjä, 1950-luvulta peräisin olevia parsintamalleja, joiden avulla parsimisen kansalaistaitoa on aikanaan välitetty eteenpäin. Niistä siirrytään sulavasti tarkastelemaan nykyistä tiedonvälitystä verkossa, josta esimerkkinä nähdään Youtube-kanava Odd Tinkering. Tällä kanavalla tuntemattomana pysyttelevä suomalainen korjaaja entistää ja huoltaa vanhoja työkaluja ja herättää henkiin vanhentunutta elektroniikkaa kuten pelikonsoleita, näppäimistöjä ja puhelimia.

I utställningen visas olika nivåer av reparationsprojekt där fokus ligger på kunskap och kompetens. Den inkluderar till exempel lappningsmönster från 1950-talet som användes i skolundervisningen för att förmedla färdigheten att lappa kläder. Från dessa övergår man smidigt till att undersöka dagens informationsöverföring online, där exempelvis Youtube-kanalen Odd Tinkering fungerar som ett exempel. På denna kanal återskapar en anonym finsk reparatör och underhåller gamla verktyg och återupplivar föråldrad elektronik som spelkonsoler, tangentbord och telefoner.

The exhibition showcases projects of varying complexity, where the focus is on skill and expertise. This includes darning templates from the 1950s, used in schools to teach the citizen skill of darning. The exhibition seamlessly transitions to the examination of current knowledge dissemination online, featuring the YouTube channel Odd Tinkering as an example. On this channel, an anonymous Finnish repairer restores and maintains old tools, and brings outdated electronics such as gaming consoles, keyboards, and phones back to life.



Suomessa asuva sertifioitu kintsugi-shi eli kintsugiteknikko Li Li. Hänen mukaansa kintsugikorjaus ei pyri piilottamaan esineen säröjä, vaan päinvastoin korostaa niitä.
Kuva: Anni Koponen

Li Li bor i Finland och är certifierad kintsugi-shi, det vill säga kintsugitekniker. Enligt henne handlar kintsugitekniken inte om att gömma sprickorna i föremålet, utan om att framhäva dem.
Foto: Anni Koponen



Li Li, a certified kintsugi-shi or kintsugi technician lives in Finland. According to Li Li, kintsugi does not aim to hide the object's flaws, but on the contrary emphasises them.
Photo: Anni Koponen

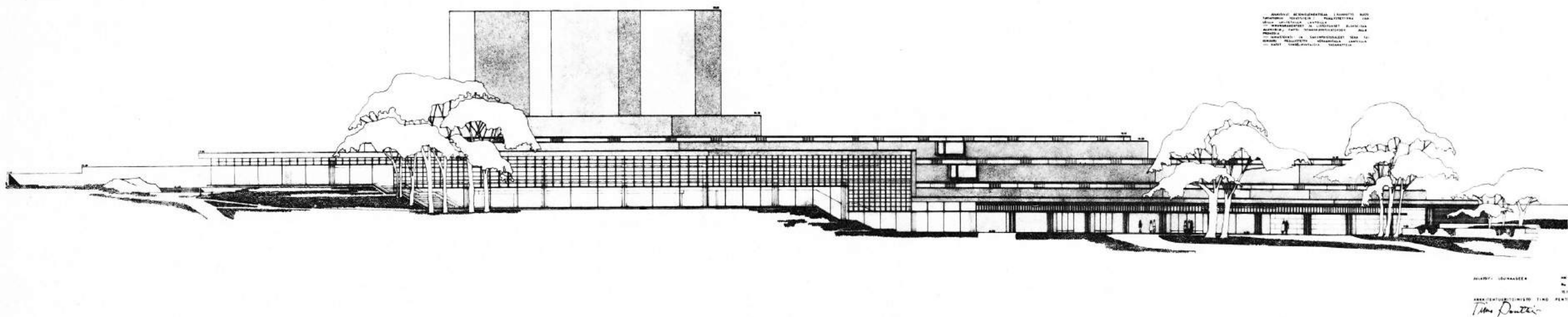
Seungho Yang: kintsugi-teknikalla korjattu kuppi.
Japanissa rikkoutuminen nähdään luonnollisena osana
esineiden elinkaarta. Korjaamiseen on kehitetty hienostunut
tekniikka kintsugi, "kullalla korjaaminen". Kuva: Li Li

Seungho Yang: en kopp reparerad med kintsugi-tekniken.
I Japan anses det vara en naturlig del av föremålens
livscykelatt de går sönder. Där har man utvecklat den
förfinade reparationstekniken kintsugi,
"guldsammanfogning". Foto: Li Li

Seungho Yang: a cup repaired with the kintsugi technique.
Breakage is seen as a natural part of the life cycle of objects in
Japan. In repairing items, a sophisticated technique has been
developed there called kintsugi, "golden repair".
Photo: Li Li



HELSINGIN KAUPUNGINTEATTERI



Timo Penttilä: Helsingin kaupunginteatterin lounainen julkisivu. Arkkitehti Timo Penttilän suunnittelema Helsingin kaupunginteatteri valmistui 1967. Eläkkeelle jäädessään Penttilä tuhosi piirustuskokoelmansa. Kaupunginteatterin piirustukset kuitenkin säästyivät, ja niiden avulla rakennus pystyttiin korjaamaan. originaalipiirustus: Arkkitehtuurimuseo ja Designmuseo

Timo Penttilä: Helsingfors stadsteater. Helsingfors stadsteater ritades av arkitekten Timo Penttilä och färdigställdes 1967. Penttilä förstörde sina ritningar då han gick i pension. Ritningarna för stadsteatern bevarades trots allt, och med hjälp av dem kunde man renovera byggnaden. Original ritning: Arkitekturmuseum och Designmuseum

The Helsinki City Theatre designed by architect Timo Penttilä was completed in 1967. After Penttilä retired, he destroyed his drawings archive. However, the drawings for the city theatre were spared, and with their help the building could be renovated. Original drawing: Museum of Finnish Architecture and Design Museum Helsinki.



Helsingin kaupunginteatterin peruskorjaus. Helsingin kaupunginteatterin 2017 valmistunut peruskorjaus ulottui ilmanvaihtojärjestelmästä julkisivuihin. Etenkin uusien julkisivulaattojen valmistus osoittautui monimutkaiseksi tehtäväksi. Pentikin keramiikkatehtaaseen Posiolle rakennettiin pieni julkisivulaattatehdas pelkäästään tätä korjaushanketta varten. Useiden materiaali- ja lasituskokeilujen avulla varmistettiin, että laatat vastasivat alkuperäisiä vuonna 1965 Arabian tehtaalla valmistettuja laattoja. Kuva: Pauno Narjus / LPR Arkkitehdit



Helsingfors stadsteater, totalrenoveringen. Totalrenoveringen som innefattade allt från ventilationssystem till fasad blev färdig 2017. Att tillverka nya kakel till fasaden visade sig vara särskilt komplicerat. I anslutning till Pentiks keramikfabrik i Posio byggdes enkom för det här renoveringsprojektet en ny fabrik för produktion av fasadkakel. Med hjälp av olika material- och glaseringstester såg man till att kaklen motsvarade de som tillverkades i Arabias fabrik 1965. Foto: Pauno Narjus / LPR Arkkitehdit

Renovation of the Helsinki City Theatre. The scope of the renovation, completed in 2017, ranged from the ventilation system to the facades. The production of new facade tiles in particular turned out to be a complex task. A small facade tile factory was set up at Pentik's ceramics factory in Posio specifically for this renovation project. Through several material and glazing experiments, it was ensured that the tiles corresponded to the original tiles produced in 1965 at the Arabia factory. Photo: Pauno Narjus / LPR Architects

Siivoa ja huolla ilolla – piilossa katseilta
Städa och vårda med glädje – gömt för blickar
Clean and Maintain with Joy – Hidden from View

Siivoaminen on keskeinen osa arkkitehtuurin ja muotoilun maailmaa. Siivoamisessa käytettävät työvälineet ovat itsessään muotoilutuotteita. Siivoaminen vaikuttaa myös olennaisesti esineiden ja tilojen käytettävyyteen, kestävyYTEEN ja käsityksiimme niiden kauneudesta. Usein siivoustyötä tehdään kuitenkin näkymättömäksi ja näkymättömästi. Se tapahtuu katseiden ulottumattomissa, ennen vieraiden tuloa tai ennen toimistolle saapuvia aamuvuorolaisia.

Städning är en central del av arkitekturens och designens värld. De verktyg som används vid städning är i sig själva designprodukter. Städningen påverkar också avsevärt föremålens och utrymmenas användbarhet, hållbarhet och vår uppfattning om deras skönhet. Ofta görs dock städarbetet osynligt och i skymundan. Idealiskt sett sker det utom synhåll, innan gäster kommer eller innan morgonskiftet anländer till kontoret.

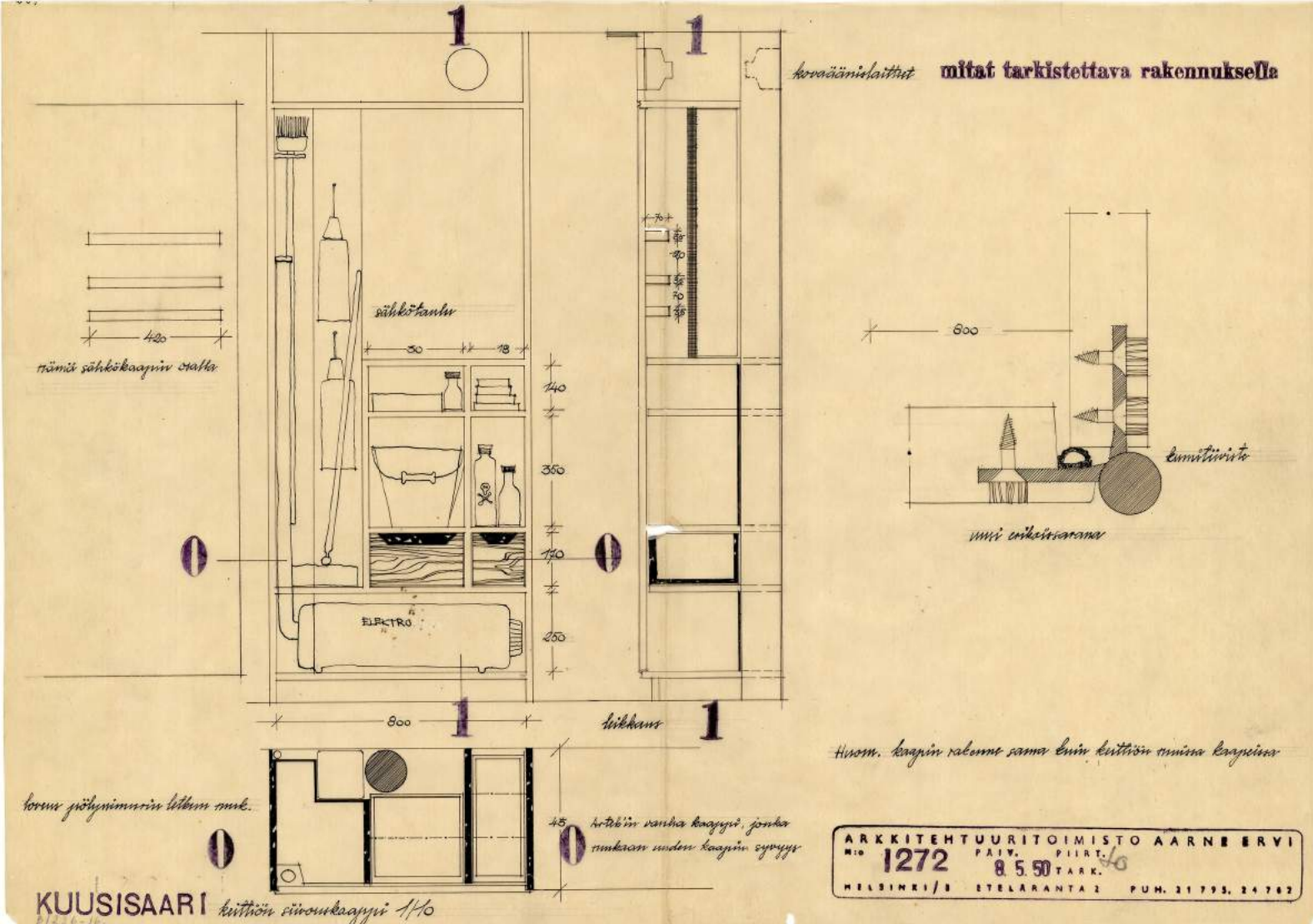
Cleaning is a fundamental aspect of the world of architecture and design. The tools used in cleaning are design products themselves. Cleaning significantly influences the usability, durability, and our perceptions of the beauty of objects and spaces. However, cleaning work is often made invisible and done inconspicuously. Often, it takes place out of sight, before the arrival of guests or the morning shift of office workers.



OTK:n pääkonttorirakennuksen 5. kerroksen siivoaja Raaska, 1940-luku. Kuva: Atte Hyvärinen / Työväen museo werstas Städare Raaska på 5:e våningen i OTK:s huvudkontorsbyggnad, 1940-tal. Bild: Atte Hyvärinen / Arbetarmuseet Werstas. Cleaner Raaska on the 5th floor of the OTK headquarters building, 1940s. Photo: Atte Hyvärinen / The Finnish Labour Museum Werstas



Roomba J9 -robotti-imuri. Kuva: valmistaja Robotdammsugaren Roomba J9. Foto: Tillverkaren. Englanniksi: The Roomba J9 robot vacuum cleaner. Photo: Manufacturer.



Villa Ervin siivousskomero. Arkkitehti Aarne Ervi suunnitteli perheelleen talon Helsingin Kuusisaareen. Vuonna 1951 valmistuneen Villa Ervin arkkitehtuuri on yksityiskohtineen erittäin viimeistelyä. Siitä kertoo myös tämä piirustus, jossa Ervin toimistossa työskennellyt sisustusarkkitehti Lasse Ollinkari on hahmotellut keittiöön tulevaa siivousskomeroa. Originaalipiirustus: Arkkitehtuurimuseo ja Designmuseo

Städskrubben i Villa Ervin. Arkitekten Aarne Ervi ritade ett hus åt sin familj på Granö i Helsingfors. Den 1952 färdigställda Villa Ervis arkitektur är finslipad in i minsta detalj. Det kan man också se i den här ritningen, där inredningsarkitekten Lasse Ollinkari, som arbetade på Ervis byrå, planerat städskrubben i köket. Original ritning: Arkitekturmuseum och Designmuseum.

Cleaning cupboard in Villa Ervi. Architect Aarne Ervi designed a house for his family in Kuusisaari, Helsinki: the architecture of Villa Ervi, completed in 1951, has a high degree of finish. This is evident also in a drawing for a cleaning closet in the kitchen which was sketched by Ervi's employee, architect Lasse Ollinkari. original Drawing: Museum of Finnish Architecture and Design Museum Helsinki.

Keskusteltavaksi ennen/jälkeen museovierailua
Uppgifter att fundera på före/efter besöket
Topics to discuss before/after your visit

Millainen on kestävä esine? Mikä tekee siitä kestävän?

Miksi joidenkin esineiden vanheneminen nähdään arvokkaana ajan patinana, mutta toisten kohdalla kuluminen on epätoivottua?

Hurdant är ett hållbart föremål?
Vad gör att det är hållbart?

Varför ses åldrandet hos vissa föremål som värdefullt, som tidens patina, medan slitage på andra är oönskat?

What kind of goods are durable? What makes them durable?

Why is the aging of some objects seen as valuable patina, while for others, wear and tear are undesirable?

Keskusteltavaksi ennen/jälkeen museovierailua
Uppgifter att fundera på före/efter besöket
Topics to discuss before/after your visit

Millaisten esineiden ja asioiden hoivaamiseen käytämme aikaa ja rahaa?

Mitä jää huolenpidon ulkopuolelle?

Onko esine pilalla, kun sen pintaa raidoittavat puhdistusaineen jättämät jäljet?

Vai korostaako sopimaton pintakäsittely esineen muotoa, joka on ohjannut sitä hoivaavan käden liikettä?

Vilka föremål och saker ägnar vi tid och pengar åt att vårda?

Vad lämnas utanför omsorgen?

Är ett föremål förstört när dess yta bär ränder orsakade av rengöringsmedlet?

Eller betonar en olämplig ytbehandling föremålets form, som har styrt handen som vårdar det?

What objects and things do we invest time and money in caring for?

What is left outside the scope of care?

Is an object ruined when its surface is streaked with traces left by cleaning agents? Or does inappropriate surface treatment emphasize the form of the object, guiding the hand that cares for it?

Keskusteltavaksi ennen/jälkeen museovierailua
Uppgifter att fundera på före/efter besöket
Topics to discuss before/after your visit

Ovatko siivoamisesta aiheutuvat äänet mielestäsi häiritseviä?

Missä huolto- ja siivousvälineitä säilytetään?

Minkälaisia ammatteja on olemassa, jotka liittyvät korjaamiseen ja siivoamiseen?

Tycker du att ljuden från städning är störande?

Var förvaras redskap för underhåll och städning?

Vilka yrken finns det som har att göra med reparation och städning?

Do you find cleaning noises disturbing?

Where are repair and cleaning equipment usually kept?

What kind of professions can you think of associated with fixing and cleaning?

Keskusteltavaksi museovierailun jälkeen
Uppgifter att fundera på efter besöket
Topics to discuss after your visit

Kerro tai kirjoita, mikä teos jäi vierailulta parhaiten mieleesi.

Mitä opin näyttelystä? Minkä uuden idean sain?

FIX: Huolla ja korjaa!

Berätta och skriv ner vilket verk du kommer ihåg bäst från besöket på utställningen.

Vad lärde jag mig på utställningen? Vilken ny idé fick jag?

FIX: Lappa och laga!

Describe, orally or in writing, which exhibit made the biggest impression on you during the museum visit.

What did I learn at the exhibition? What kind of new ideas did you get?

FIX: Care and Repair!

FIX

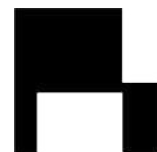
: HUOLLA JA
KORJAA

: LAPPA
OCH LAGA

: CARE
AND REPAIR

26.4.2024–5.1.2025

Kiitos
Tack så mycket
Thank You



ARKKITEHTUURIMUSEO
FINLANDS ARKITEKTURMUSEUM
MUSEUM OF FINNISH ARCHITECTURE

✖ designmuseum